



Akha 2

1-1 B

ନ. ପ. ୨.

404/40

Akha note-book 2 Lampang 1971

208 mi, za, la, -ev to fetch a wife (bring to one's own village)

226 ya must

pəg = break open with a stick

204 mi na' ch' before

Tape 3 23/5-71 red and, 048

1.

Speakers: A à so  
B à mɿ, from Bəŋchən (Akha: jəŋtəŋ) 28 years  
C à mɿ, " Saenchei

B: mi zà lā, s à sja dag nā ja puŋt  
wife to marry as for lead up <sup>up</sup> <sub>into the house</sub> chicken egg  
as for marrying who they have gave up into the house  
(the ma leading the girl)

ja pəg i ma thè  
have to peel an egg to go part. part  
somebody they have to <sup>break</sup> peel an egg  
(should be an old ma peeling)

C: hē mā sja dag mi é qó sja  
excl. not lead up not yet at place lead up  
oh, they have not yet gave up to the house and he is

thà ne ne ja uŋt ja pəg nē  
(T: wai) (T: mja) egg have to peel  
just taking her to the house, somebody has to peel an egg

i a ló  
to go

B: sja thà ne [dʒé] é ɔ má  
lead up (T: wai) when say part.  
when they go up, to said

cf. L 119 ja la = dja la

A: ja ruq peq ó, ja ruq dja la  
egg peel egg to give to each other several times

ja la it ba?  
have to to hand an egg first

205 mi da a young girl

C: xe é ma na mi dag dag  
exch. not to be so young girl young, unmarried  
not so, let's talk about the young girls

ne ne á dja ne djé le  
when to be speak, tell (t-haj) that  
when they are unmarried, tell them about that

350 za k'a girlfriend  
they have a special place in the village for courtesy

za xa xa ó xa ne ne  
a girlfriend to be lovers to pull (t-mja)  
when they are lovers and hug the girls

za xa xa ne za xa xa  
when they are lovers, when they are lovers

be be ne à djòg á djòg é

the first time how [dʒ] no first how [dʒ] no first  
for the first time how should you do to be domesticated

xà djòg lé zà xà

to love to love? to make love? girlfriend  
in their love together.

247 pi di Akha woman's skirt

2

A: phi di zà di zà ne xà

skirt pull up  
you have to pull up her skirt to domesticate her

djòg a ba lé

first

239 nyeh<sub>2</sub>-cu to catch with hands

B njèg thè ná lé à mjan i

~~nyèg~~ (t. léé) when  
whenever you hug then you hug

165 k'aw, 1719% even though

xòg i njèg thè nà ba

then so kiss is

34 beh to start

290

166 k'on year

122 g'aw myah<sup>v</sup> mi for a long time  
qaw mya many

112 ga<sup>v</sup>-eu<sup>?</sup> to love

c: njeg the be be ge zó di láalé

the first<sup>when</sup> you hug they fight back a lot  
first much fight come

b: njeg the be be ge di lá di lá é [é]

og lá nâ thi djó á tyyg é  
return come when each time even once a little bit  
who they return each time a little bit

la zó la zó é xó mjá xog<sup>xog</sup>  
make love many years  
make love if you do it for many years

~~to~~ lá nâ gâg mi a ló the  
reach come to think of ? ?  
they<sup>you</sup> will think of you then (the girls)

à dy áy ye it nâ à dy njeg  
we or a a state of being

c nâ à dy njeg →  
who we hug

thè lé gè jò xagé di di é jò xagé  
much fight

they fight a lot

tagó dà à xó yà xó yà à xag  
twist and turn group these person fight  
and they twist and turn but you end up as

dze zà mé djé e

boy

their husbands

B: di di di é tag lá nâ jò djó  
fight twist time  
they fight and wriggle but every time

nag ná jò djó nag ó xó  
[nao:] every boy  
they think of him

yà ij nò xó yà ij gâ  
think that boy think here

297 teh-eh'

à d'j à xò dā ij tēg é njēg  
 we that girl <sup>writes</sup> only hug  
 we hug only that girl

thē nā òg i xòg mý mà òg i  
<sup>SE-xòg</sup>  
 come back good not <sup>go</sup> come  
 it doesn't matter whether <sup>they</sup> we come back or

<sup>SE-xòg</sup>  
 xòg i mý a xò dā ij tēg é  
 back ? good the girl  
 not we think only of that girl

nò nò é xò dā ij tēg é  
 think

150 heh

njēg thē é d'j nā hē gā lá  
<sup>pointing</sup> <sup>for</sup> <sup>come</sup>  
<sup>something</sup> <sup>think</sup> <sup>by</sup>  
 and then <sup>leg</sup> arises in us

ó ne ò  
 3

xhà dze zà married man, husband (not boy)

193 ma' ma' (noun) really

230 ngeu'-ed to be so

C xà dze zà nē djos lá nà  
married man boy if to try to ambush come  
if a man perseveres

a bú é ma'i mà bú i' s  
girl as far not escape go  
as far as the girl whatever they do

bà e thi' dje de i'  
how make  
they cannot escape

D: djos djos é djos gà ó ne at sjò  
live, stay, live together love with lead  
if you live together and love we will love each other

dag dza s mé ló n  
ascend eat  
and then we shall go up (to the house) and eat her  
(= marry) (sleep with her)

C: má ló i' gò s bà mà gò  
tree to be  
that's just it

A: mà gò  
not be (it is not so) (land, the concrete, on a new track)



331 yah-eu to tame animals

178 la to do

138 jah<sup>v</sup>-eu to make, to prepare

258 pyeu

281 sha daw<sup>v</sup>-eu

242 pav ja used when the speaker is uncertain about the statement

309 tsaw<sup>v</sup> ha a person, people

215 na<sup>v</sup> k'aw<sup>v</sup> one's forehead

jan jan é lag jan na à djeg

docile (make) (easy) docile when what

when you have made them docile, what can

djan la hó sjag o jan lot à

to make ? brother-in-law docile ? ?

you do then, (speaking to) brother-in-law, the we will

mà sjag d'j pjag i à pha ná lé

not to be ashamed to be, exist perhaps

not be ashamed (towards each other) (towards the girl)

tshó hà

people

be be

C: d'j be be ne mà ho náj ní à

to live together for the first time they first time not look at her

she does not want to look at her

A: à li mij màg lé à ná xó

Amij (C) group ? ? forehead

Amij, your kind are shameless (hard forehead)

140 je' (FAP) follows a direct quote

120 g'ah'-eu to be hard, stiff

234 nya'-eu quote from somebody else

269 seh'-eu to hit yourself fa laig

jo dy xang lo a djé le ma  
very hard ought to <sup>Chinyang</sup> <sup>be the same</sup> not  
<sup>if she doesn't</sup>

bi ze xog'i tche at // mi né  
to cause do the wrestle girl's name  
let him do it the you wrestle for it

nja' a bi ze móg sèg xog'i  
to cause do want to <sup>want to</sup> <sup>be the</sup> the  
<sup>mi-né</sup> <sup>the girls</sup> they say, really want for the <sup>you</sup> boys to do it

a jòg bi ze móg sèg mà djé  
She (=mi né) cause do into ?  
mi-né wanted fa ya to do it very much

le mi né nja' a ze la  
girl's name look like do come  
<sup>(Any had been married to her)</sup> <sup>to say</sup> <sup>get</sup> what he can do

na bi ze má ó ee lé  
when cause do ? <sup>proving her</sup> <sup>thoughts</sup>  
do it she wanted for you do do it

16 a. dui we (inclusive)

ā dŷ̄ ʒe á tŷg gāg mi a  
(we) (7:15) a little love the (myself)  
I love him a little, anyhow

lé é nē át má djé lé  
say (haj)  
she said to me

ʒē lá mē ʒē lá mē lé  
come do come do  
come and do it, come and do it

dú xōg-i nā xōg jō nān  
think the fact that soft  
she thought, but because you were soft

mí é mà ʒe lá a djé é le  
because not do come  
you did not come and do it

17 a. djon ehx

C: zà mi a bú ā ā djóg é  
girl girl what was how  
what was

djǎŋ ʒɛ xòŋ-i i nǒ i xǎŋ dzé  
 to do the the <sup>to</sup> <sup>the</sup> <sup>don't care</sup> <sup>give it a damn</sup> man  
 as for woman I couldn't care less what they do

zǎ nɛ ja nǒ tǒŋ ǒ ja ʒɛ  
 when the boy sets his mind on doing the  
<sup>must</sup> <sup>think</sup> <sup>think firmly</sup> <sup>business</sup> do  
 nǎ  
 he does it

318 uv 'mɔ' underneath

381 shaw<sup>u</sup>-cu to shuck off

A: nǎ á qù á dzǒŋ dzǎŋ ǔŋ mǒŋ  
 the <sup>the</sup> <sup>husband</sup> <sup>the</sup> <sup>things that</sup> <sup>hang down on a</sup> <sup>woman's skirt</sup> <sup>underneath</sup>  
 When Agv shakes her under the apron

sǐŋ ǔ lá ǒ nɛ jǒ khó khó é  
 to touch enter come the fast  
 to shake

ja bi ʒɛ mí a djé a jǒŋ  
 have to <sup>(give)</sup> give do she  
 the girl has to give it

283 tha'-ei to be sexually stimulated (ingsi)

mäg ij ɬe ɬhã mi a djé mi né  
group <sup>the</sup> do to be <sup>sexually stimulated</sup> time  
Time he told that all gels became stimulated

292 ui' yoe'-eu sto laugh

djá ɔ jɔ djý y jö y'jö gá  
speech much <sup>(much, be  
fun in ten)</sup> funny feel  
<sup>(also think)</sup> very funny, I felt

189 m' dzã

ne à nã lí mý áng m' dzã i ɔ  
I (male) Ang at marry go  
She thought that she was going

lé dú ɔ má djé nã lí mý  
to think like that my Ang  
to marry you (my friend) Ang, my friend Ang,

á gù mäg nэг é thjé dzã  
<sup>one of the</sup> <sup>group</sup> <sup>ang</sup> <sup>with</sup> <sup>like dzã</sup> to fight  
fought with á gù

thjé dzã re ó ne xó ná  
then <sup>then</sup> that then  
then after that <sup>at that time</sup> time

~lá~ni

Aso 'name: dzò bɔ, <sup>father's name</sup> se sɔg, Aso's son: sɔg dján

her first name is. à qú

293 theu

176 (m<sub>v</sub>-eu to grow)

198 ka-ev to drop to the ground

the night before the marriage they live in a home together belonging to the family, i.e. the boy does not take her back to her parent's house

204 nya

mà xà thè lá<sup>o</sup> ai bjé (xə)  
not to pull (wai) ? to throw away  
<sup>you</sup> he did not pull her into the photo, you threw her away

mé djé é xòg i thjə mj  
(he did not see it himself) say however (Lami's family name) (Lami's parent with the same family name as mine's family name)  
that's what people say I you got a girl

má thò thà má lé  
women take and keep (stay) anyway  
with the same name anyway

(c:) m<sup>h</sup> mé djé thə  
to grow of satisfaction elle, me to hear what somebody else has said  
you said so

C: sjə khà nɛ mi à djɔg é  
<sup>take and</sup> descend down <sup>at night</sup> how is it like that  
How was it, M.O, what when you went down

zɛfɛt nja sjə khà nɛ mi  
night  
that night when you went down

23 as shah

C's sister is married to B

Mr. C is a younger brother's son of A's father's younger brother's daughter is married to Mr. B.

à djög é se é nja à sjanu

how was it (then did you feel)

brother's son  
- B  
C's sister's son's son's  
is married to B

mýr (2) B: à djög é phá se st  
Ang (B) how again to do  
one more

How was it (then did you feel?)  
(he should show that they all know the answer)

è á tjög sjög döt

I was just a little shy

tæg njæg è sjög kha ná bð  
only (10/10/10) lead each other down  
daily my here, moon, that's all.

nâ á dy mi zà sjög kha  
or: a dy) we wife

I am now taking a wife, I thought

mâ ó è léan nò mí a ló thè  
or má) excl. (show what he thinks) he's sad think like that ? ?  
like that

168 la<sup>v</sup> k'a<sup>v</sup> ceh<sup>v</sup>-ev to be happy 快樂

C: la<sup>v</sup> xā<sup>g</sup> thié mi a là x<sup>o</sup><sup>1</sup>  
hard happy good quest. part somewhat  
-were you a little bit happy?

26 ah<sup>v</sup>-ee to contain something, have something (except liquids)

B: la<sup>v</sup> xā<sup>g</sup> thié sjā<sup>g</sup> dō a thi pā<sup>g</sup>  
to be shy one half  
(thy hand) <sup>contained</sup> was half happy, half shy

199 meh 289 teh<sup>v</sup> (FAP)

ā<sup>g</sup> A: nā x<sup>o</sup> i thi pā<sup>g</sup> jā<sup>g</sup>  
forehead ? one half head, stuff  
you were one-half shavenless

B: nā sjō dag mé lō thē sjō  
lead up (used in answer) along the trail lead  
then when they get married

328 ya ur

dag ~~í~~ né ò ā<sup>g</sup> zā<sup>g</sup> phú  
up ? pig one pig  
they killed a species of

lā<sup>g</sup> sē<sup>g</sup> oí ja u<sup>g</sup> phú lā<sup>g</sup>  
throat egg  
pig (of the group, one pig) one egg  
and an old woman breaks an egg



252 *peh<sub>h</sub>-ev* to break open

328 *ya' u'*

177 *lu ceh ceh-ev* to struggle for possession of something

The old woman gives a hard-boiled egg to the boy and girl who handle it between them some time. The egg is given back to the old woman who shares it: one part to the girl who gives it to the boy, one part to the boy who gives it to the girl. The rest is given to a child, generally a girl, to eat.

The girl has a white shirt on for 2 days. Can be used later in certain ceremonies.

*pēg* *ó's* *ne* *jé* *mō* *djō*  
break open (léew) old woman to be

C: *jat* *ugj* *lu* *lu* *st* *à* *djōg* *é* *ʒe*  
<sup>egg</sup> <sup>to change to and fr.</sup> <sup>change</sup> <sup>how</sup>  
How do you <sup>change</sup> throw an egg to and for

*le* *hō*

B *ja* *ugj* *lu* *lu* *d* *jé* *mō* *xō*  
old woman that one <sup>egg</sup>  
Having handled that egg to and for the old woman

*bi* *d* *mé* *lō* *bi* *ná* *bā*  
share <sup>or</sup> shares who she has shared it

*phi* *di* *phjū* *phjū* *ó* *ne*  
<sup>ball</sup> <sup>silver, white</sup>  
the Akka shirt the girl changes into a white shirt

An old man with a long shield buys at the roof of  
the house where the girl is chased up

the side is the other way: they first chase  
her up and then buy the egg

the dag sɿʔ i mɛ̃<sup>1</sup> ɛ̃<sup>2</sup>  
chase up 2 finish them and so far so good  
and then the chase her up and all is good and well  
(an old man) (one chase her up well)

nâ qó d'ò d'em phe áy d'ag̃ lé  
at ladle the base at up go  
there staircase of the ladder

standing there at the foot of the stairs when she  
gá ɛ̃  
time  
goes up (into the house)

c: nâ qó the dag̃ ɛ̃ khi dú  
then at chase up a long bambusstick  
when they chase her up there was

bàg ó à bó tshó m' thi  
to hold a old man man old one  
another old man holding a long bambusstick

pha here w'd, according to a sɿ  
266 sɿ, still, yet ip. shlv blood (sɿw)

ɛ̃ phá d'ó á sɿ nâ  
person again to be another when  
another

le kǎ(ǎ) nā bā xǐ qǎ ja ~~qǎ~~ uǎ  
 reach when there egg hen  
 when they have got up into the house

lu lu xǎ è ja tǐq thi mó  
 exchange finish hen one piece  
 and the exchange of egg is over they further still prepare a piece  
 phǎ djǎng a shì lǐ ja tǐq  
 further again do again hen  
 of hen

à

C: dǎ tǎg dǎ dǎ bǎ  
 food together eat  
 they eat together (the boy and the girl)

B: dǎ tǎg dǎ dǎ xǐ xǐ  
 food together eat

138 jahv to prepare food

ops dǎ food dǎ eat

26. verb + ah<sup>v</sup>-eu to put something into something else

3. a<sup>v</sup> cuin a little

214 myo<sub>n</sub> ah<sup>v</sup>-eu to swallow something

á t'jyq mà d'è àng à à  
little not treat <sup>into</sup> see  
if they do not eat a little

mà h<sub>2</sub> nán gá d'ú mē djé  
not look at want to <sup>(míyán)</sup> to be like <sup>(míyán)</sup> to be like  
<sup>it will be</sup> as if they will not look at each other

thè

C: xǎ á t'jyq mà mjòg àng  
that (to feed) little not swallow

if they do not swallow a little of it  
nâ

B: nâ xǎ d'è jà nâ b<sub>2</sub>  
when that eat <sup>(cèi)</sup> finish  
when they have finished eating

à zàg njẽg la i ó nē ò  
 pig to catch to come go there  
 they and go and get have caught a pig

à zàg sèg ó nē ò gá gó  
 pig kill there  
 and who kill a pig there

357 zà, pig how-ev. to examine the liver of a pig for the signs of the future that it holds

C: zàg phit hò zà nā  
 pig liver look at finish when  
 look at the liver and forecast the future

when they have finished looking

B: zàg phit áng hò zà nā bō  
 when they have looked at the liver

289 teh-ev to be busy

thè dm̃ phá ò mé ló mè  
 to be busy put on change  
 (the girl) changes (hat and upper garment) clothes  
 the boy has change too

tshò // xā dzé zà zè tjẽg  
 clothes the man the rise up get up  
 The man goes up and away

186 leh<sup>h</sup>-cu to take off an article of clothing

thú' mé' è<sup>è</sup>

run away

C: phi di phjù a mà lèg' ó.  
shirt white not take of  
she does not take off her white shirt

ba ~~lé~~ lég' lé  
(remnant)

205 mi, dzau a stick of firewood

she pretends... happens next day, day No. 2

B: phi di phjù a mà phá  
shirt white not again  
she does not <sup>have to</sup> take off her white shirt

ja leg' á mi dzag xèg  
must take of firewood to cut  
she pretends to cut firewood

dzj' dzj' ja ó nè  
to pretend  
ad having pretended...

116 qui, lah, blessing, luck

1st day: they go up to the house and change clothes, from black to white shirt, upper garment from beautiful to usual. they go up to the house, the girl is there up egg-ceremony and a small meal. kill pig and lock at the door. she changes their headdress a party.

2nd day the spirit doctor gives a blessing. bajand girls from the village say the worn things they see from under the house.

2nd day morning party, song competition. throw sticky rice on each other (very hard). smears ashes in the faces of each other (the young). the bride spins cotton. the bride pretends cutting firewood and asks for a blessing from the elders present. ceremony, shirt from white to black. the two families send the old man and the old woman.

- 1. cut firewood outside the house 2. change clothes 3. blessing

C: qy lan sha o ne<sup>hey</sup> qy lan ba o  
(child) blessing, luck ask for (e)

(the girl) asks for blessing, as for the blessing,

leq o ne sha a pha a ee  
to take off perhaps (her white shirt and change it for a black one) when she has taken off (her white shirt), she asks for it (the blessing) perhaps.

D: o x o a mi da x eq  
that's right that one fine wood cut when she has finished that she pretends to cut

de o da ne oq la na qy  
pretend finish return come blessing firewood

lan sha o me lo the  
ask for and having asked for a blessing

na qy lan sha na ba  
blessing ask for

man's parents in law: à jǒg ǎ tshó mò

142 jǐ ba, vice liquor

jé mò sǐhò xòg ha í mé'í  
old <sup>old</sup> woman lead, take back (tíhǎj) to go  
the the old woman is take home, isn't that so  
(the egg-distributor)

nâ thi mi ǎe nâ nǐ mi ǎe nâ  
then one <sup>night</sup> 2 night  
after one or two nights

xà dzé zà zà à jǒg ǎ tshó  
the man that man he <sup>maternal</sup> grandmother  
the bridegroom he goes to see his <sup>same as à mò</sup>  
mò djó gá tshó mò shá kú í  
live at ask for call  
mother parents-in-law and for (permission) to call <sup>her</sup> then tshó mò

mě ló thè djí bà Ahí bà  
<sup>vice liquor</sup> <sup>bottle</sup> <sup>one</sup> <sup>bottle</sup>  
and he brings a bottle of Ahha-wlisky  
thí ǎ ne st jò ha à jǒg  
to hold in hands himself elder <sup>sibling</sup> brother  
and he takes along his <sup>own</sup> brother

à nǐ sǐhò jǐ nē le mé  
younger <sup>sibling</sup> brother lead to go  
and go